

It is still spring.
Rosa Maqueda Vicente



Boxhuada © Rosa Maqueda

Mâ yu

Mâ yu, hñähñu. Dí ofo,ga'tho to dí handi ha mâ hai, dra mengu: Nts'otk'ani, mâ hai, mâ b'atha, dí ne ga xia'í ga'tho te ma na rä hñäki rä hñähñu, n'e te ma rä njohya ngetho dí b'uhu ko rä zi mäka hai, dí ne ga xia'í te dí handi;rä zäna, rä hyadi, rä ndähi, yä tso, n'e ga'tho too b'uhe ko rä zi mäka hai.

My root

My root, hñähñu. I am from that land where the cactus sprouts, the tzik'ia, through the word, I wish to share with you, the gaze of a ñähñu. I am Ūrosha.



Valle del Mezquital © Rosa Maqueda

[c'j o g'b -'İ{ w'
"

F ki gr w.""j qpuğ"złpk'
j c'tc'j {c| p@
{c'fc""f gi c}{c'zk'
i ¶wf kj w'tc'° w'{c'vg"
i ¶pwło ktc'j w@ k'
i ¶j cpf ktc'İdcj k'
i ¶pwo c° j q'tc'ł k\ @@
i ¶j cpf ktc'o qvj g"
{c'j ° g'f gi c'tc'j {cİvuk'
Tc'vg"
" j c"

" tc'vg0'
 J c'tc'j ° qo kf gi c'o dqpj k'
 d¶puc{c"
 j c"{c'İ{g'pİg"}{c'İ{qVİk'
 tc'İdkkf gi c'| c"
 i "
 ""¶"
 ""j "
 ""p"
 " 'q"
 ""İv"
 ""u"
 " g"
 Tc'pf @ k"dk'plqpg"
 j c'tc'pvİqvİg'tc"{c'zk'
 j c'tc'pvİqvİg'tc"{c'fq"
 j c'tc'pvİqvİg'tc'f gi c'tc'pgur k'
 i "
 " ¶"
 "q"
 " f "
 ""g"

Tc'pvj wj w'{c'zk'
 tc'pvj wj w'o -'j plpk'
 tk'pq{c'pwpı k'
 tİc"{İq"
 dk'lc'pf wıpj k'
 {c'o h@ k'
 j c'pwpıtc'z'p j ck'

äI ¶"qf gA'
 äI ¶'ucA'
 äI ¶"İdıkA'
 âTc'j ° c'tk'İdık#'
 'P wd{g."
 'tc'pf @ kf c'plqpg."
 {c'j o g'o -'İ{w'at'k'vg#'}

"

"

Vj g'rcgu'qhb { 'tqqv' "

"

Cv'ko gu."qpn{ "cv'ko gu"
kp'yj g'dtki j vpguu'qh'yj g'O qqp'"
vj g'g{ gu'qh'yj g'rgcxgu"
o ctnlyj g'r cvj "qh'yj kpi u"
mqm'cv'yj g'b kr c."
mqm'v'yj g'r cm "tgg."
mqm'v'yj g'O qqp."
mqm'v'yj g'y gm"
vj g'gxgt { f c { 'o ktqtu0'
"

Vko g"

" qxgt"

" vko g0'

D{ 'yj g'uur g'qh'yj g'j km"
f getgcug'yj gkt'rcvi wg"
co qpi 'tckp'cpf 'ftqwi j v"
vj g'uo qng'qh'yj g'htgy qqf 0"
U'

"V"

""Q"

""R"

Vj g'y kpf "y j kur gtu."
vq'yj g'gctu'qh'rgcxgu."
vq'yj g'gctu'qh'tqemu."
vq'yj g'gct'qh'yj g'nkej gp'htg0'
N"

" K

"U"

" V"

""G"

" ""P "

"

Vj g'uqpi "qh'vj g'ngcxgu."
vj g'uqpi "qh'o { 'r gqr ng"
ku'xqleg.'hku'iki j v{ "
ngcxkpi "
tcegu"
qp"
vj ku'rcpf 0'

'''

F q"{qw'j gct'kA'
F q"{qw'hggn'kA'
F q"{qw'rkxg'kA'
Ku'rcpi vci g'vkn'dtgcvj gu##'
P qy ."
vj g'y kpf 'j cu'y j kur gtgf ."
vj g'hcegu'qh'o { 'tqqv.'vj g{ 'dgmipi 'vq' {qw##''



Detha © Rosa Maqueda

Haxä tsqq

Hintó pädi tema da ja,
ra te,
pe ga'tho ra jä'i,
bi ma ha
ya nstaya.
Ya hña hindí ne ra nxui
ya nthuhu, embagí ge ra zi du ma da ehe
ha ya hnini mi jo'o ra jä'i

Ha ra mfeni ja ya mfädi,
n'e ya hogä te,
ha nun'a ra mähets'i,
ra hyadi bi u'ti ya 'ñu:
ya te, ya tsintsu n'e ya 'boza,
habu into'ó bi ñä,
bi xikägi ya zi mäka te.

Ya zi mäka te,
ha nun'a ya zi da ha ya mähets'
bí tutuab'i ra ndâhi.
Nubya ra m'u ra hai, xá nk'ant'i.

Haxä tsqq

In thalamus of uncertainty
time stopped us,
We made nooks.
Whisperings avoided the night
noise of sirens, foretold death
desolate streets, piercing absences...

Memory keeps
the warmth in the word,
in heaven waterfalls,
the sun showed paths:
insects, birds, trees,
after our silence,
they uncovered their mystery.

Neverending fragrances,
in the eye of the skyes,
sings the wind.
It is still spring.



Donikamiñ'o © Rosa Maqueda

Sofo

Ri täki ra dethä,

ri häni ra hats'í...

Ri hnuti

ra te.

´Ramba ra ´befi;

detha,

ju

n´e mu.

N´a ra ndähi

degä ñ´ot´i

bi thogi

ra hoga njut´i

ha ra b´ ots´e

ri egi

pa ri xudi

ra xi hmutha.

Harvest

Shelling corn

They welcome dawn

In looks

one glimpses,

hope.

In harvesting;

corn,

beans

and squash.

An autumnal breeze

shows through;

the seed

of the future.



Flor de Biznaga © Rosa Maqueda "

"

P@p@Lwkcpc'''

J co İw'

" i k'dgpug."

" {c'o hgpk'

" i c'cvk"

z-j o @i k'qf g"

'tkpf @g"

r c'i k'lc'tc'plqj {c0'

'''

P i w't@'f q'pkj w'İo pzk"

" pi w't@'f q'p'İd^a uđ@"

.....pi w't@t@f q'pknc o k' İq. "

{c'o hgpk'dk'lc'j co İw' "

{c'j pg'f gi c'c'wq"

" i g'j kpi k'j wgvk"

" pi w'c'dgpk'

"o -'zvwv'

P wpk'dk'j qnk'

{c'dİgv'g't@'f@plw"

plcdw'o -'zvwv'

f c'j qnk'

nq'pf wpy k'c'o @k'

pİg'nq'pf wpy k'c'plqj {c."

pwpk'dk'j qnc"

tc'dİg'hk'

nq'c'n@nc o k' İq."

" r c'f c'r gpk'c'f@plw"

" i g'pwpk'f c'dİgv'g."

pw@t@'f qpk'"

.....f c'f qpkd{g'j c'o -'dİcy c."

"

.....j c'o -'Dİcy c't@Dİqv'@k'

""

Pepc'Lwkcpc''

'''

Y j gp''{qw'f gf lecvg''{qwtugrh''

vq'yj g'vcum'

qh'yj g'uwvvg''''

qh'yj kpnkpi .''

o go qtkgu''go gti g0'

Qpg''ecp''r gteglxg''

'' yj g'dgcv''

qh''{qwt''j gctv''

vq''dg''yj g'uegpv''qh''j cr r kpguu0'

'''

Nkng''c''hny gt''qh''dk pci c.''

'' nkng''c''hny gt''qh''i ctco dwnq''

'' qt''c''hny gt''qh''ectf qp''

o go qtkgu''eqpxgti g=''

kp''c''f cpeg''qh''uxtu.''

'' yj cv'f q'pqv'f kg'qw''

'' nkng''yj g'o go qt {''

qh'b' {''i tcpf o c'Lwkcpc0'

'''

''

Y gcxłpi "yj g'o ci wg{ 'hkdgt."

" y gcxłpi "urqy n{."

" vq'r gto gcwg'k'y kj "rxg0'

""

Uj g'wugf "

yj g'r tkem{ 'r gct'qh'eco j k' q'"

vq'y kuj "yj g'o ci wg{ 'hkdgt"

yj cv'uj g'wugf "vq'y gcxg."

"f qp k'"

" dmqo u'kp'o { "xcmg{."

" kp'yj g'Xcmg'f gr'O g| s wkr0'



Ma hai © Rosa Maqueda

Di ne ga

¡Oh, xâhmä nuga dra ndähi!

Ko xedi n´e xá te

ha nun´a râ mahets´í

nuga ga ja ndunthi ya guí

ha nun´a´yót´ä haí.

¡Zäge nun´a ra´batha ya ja ndunthi ya te!

¡Di tenthó nun´a mâ zi ja´í

hinda ma de nuua mâ hnini!

Longing

Oh, if I were wind!

Fleeting and ungraspable

in the hole of the sky

I would drag clouds

to this thirsty land.

How fertile would this valley be!

How far would then

the departure of my people be!"

”

Acteal *

December twenty second, forty five people
in a day of prayer and fasting for peace.
In the jungle sounds of goat's horn.
The night turned pale.
The moon did not want to be a witness.
Nocturnal breeze, splashed with blood.
Men, women, and children massacred.

¡Chenalhó, Chenalhó, Chenalhó!
After the Sun rise,
“the day that was day,
was night”
dark phase of pain
of a community.
Train of waves demanding justice.
¡Chenalhó, Chenalhó, Chenalhó!
Time was extinguishing them.
Chenalhó,
 Chenalhó,
 Chenalhó
Che,
 nal,
 hó

Che,
 nal,
 hó

Voices of justice, will they get lost in the winter?
 ¡Chenalhó, Chenalhó, Chenalhó!
 ¡Chenalhó, Chenalhó, Chenalhó!

** The Acteal massacre occurred on December 22, 1997, by the right-wing paramilitary group Máscara Roja, "Red Mask", in the Mexican state of Chiapas.*

